

GRAN LANZAMIENTO EDITORIAL

EL PROYECTO DEL

# I CHING DE ERANOS

*“un formidable sistema psicológico”*

Carl Gustav Jung

I CHING

EL LIBRO DE  
LOS CAMBIOS

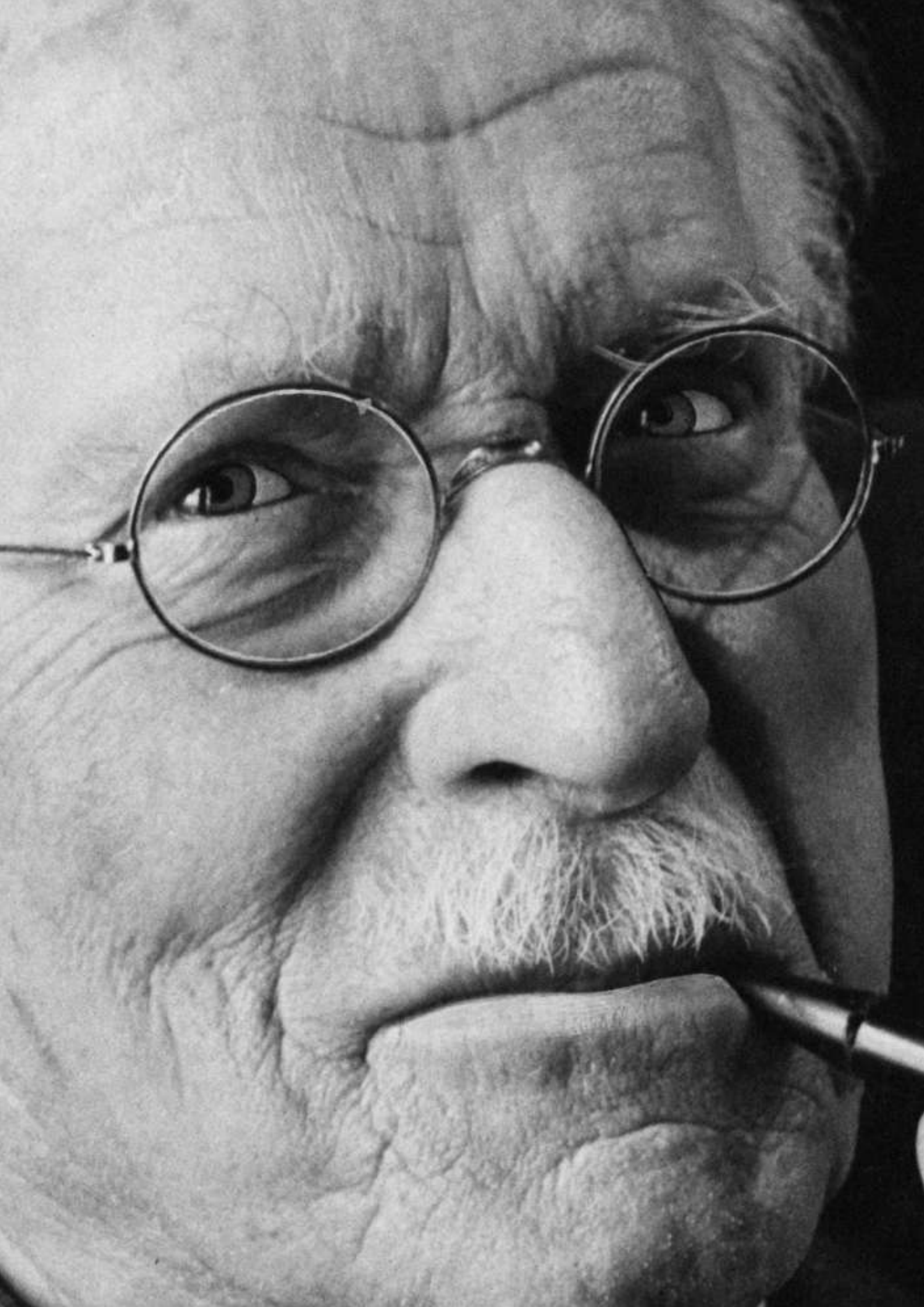
EL PROYECTO DEL I CHING DE ERANOS



TRADUCCIÓN DIRECTA DEL CHINO POR  
RUDOLF RITSEMA,  
SHANTENA AUGUSTO SABBADINI  
Y CRUZ MAÑAS PEÑALVER

EDITORIAL CÁNTICO

COLECCIÓN ○ LUZ DE ORIENTE



# SINCRONICIDAD

*La mente china, tal como la veo operar en el I Ching, parece preocuparse exclusivamente por el aspecto casual de los acontecimientos [...]. Mientras que la mente occidental tamiza, pesa, selecciona, clasifica, separa cuidadosamente, la representación china del momento lo abarca todo, hasta el más mínimo detalle absurdo, porque todos los ingredientes constituyen el momento observado.*

*Ocurre así que cuando uno lanza las tres monedas, o cuenta los cuarenta y nueve tallos de la aquilea, estos detalles casuales entran en la representación del momento de la observación formando parte de él; una parte que, aunque es insignificante para nosotros, es significativa para la mente china [...]. Esta suposición implica un cierto principio al que he denominado sincronicidad, un concepto que formula un punto de vista diametralmente opuesto al de la causalidad [...]. La sincronicidad considera que la coincidencia de los acontecimientos en el espacio y el tiempo significa algo más que mero azar, a saber, una peculiar interdependencia de eventos objetivos, tanto entre sí, como con el estado subjetivo (psíquico) del observador u observadores.*

C.G. JUNG,

*Los arquetipos y el inconsciente colectivo*



El *I Ching*, *Yijing* o *I King* es un libro oracular chino cuyos primeros textos se suponen escritos hacia el 1200 a. C. Es uno de los Cinco Clásicos confucianos. El término *i ching* significa 'libro de las mutaciones' o 'libro de los cambios'. El texto fue aumentado durante la dinastía Zhou y posteriormente por comentaristas de la escuela de Confucio, pero su contenido original es de procedencia taoísta y no confucianista. Se cree que describe o interpreta la situación presente de quien lo consulta y aconseja el modo en que se puede resolver el futuro si se adopta ante él la posición correcta. Es un libro oracular, sapiencial y moral, a la vez que por su estructura y simbología es un libro filosófico y cosmogónico.



¿Como puede el I Ching, este antiguo oráculo chino, ayudarnos a volver al equilibrio, o más bien ayudarnos a encontrar un nuevo equilibrio? La fuerza de este “formidable sistema psicológico”, como lo definió Jung, está en su lenguaje imaginal. El I Ching habla directamente al subconsciente, habla el lenguaje de los sueños. En tal sentido, es un espejo de lo que en nuestro interior elude la mente consciente. Nos revela a nosotros mismos, nos muestra lo que sabemos sin saber que lo sabemos.

*Un caleidoscopio de imágenes resultantes [...] de combinaciones y recombinaciones de afirmaciones oraculares factuales. Cada una de estas imágenes incorpora fragmentos de afirmaciones tradicionales. En cada frase del I Ching encontramos una, dos, tres, raramente más, de estas imágenes combinadas, simplemente yuxtapuestas, y a menudo diseminadas con términos técnicos adivinatorios olvidados. El conjunto no tiene ninguna conexión, pero exactamente como ocurre con un caleidoscopio, uno queda atrapado en él por una impresión de asombro.*

LÉON VANDERMEERSCH





## EL ORIGEN DEL PROYECTO

LA FUNDACIÓN DE ERANOS:

CARL GUSTAV JUNG Y OLGA FROEBE-KAPTEYN

El Círculo Eranos es un grupo de discusión intelectual fundado por Olga Froebe-Kapteyn con la asistencia del psiquiatra suizo Carl Gustav Jung, dedicado a los estudios humanísticos y religiosos, así como a las ciencias naturales. Se reúne anualmente en Suiza desde 1933. Produce un anuario de los documentos presentados (Eranos Yearbooks, Eranos-Jahrbücher, Anuarios Eranos), generalmente en el idioma en que se entregó. Este evento ha servido como punto de contacto para pensadores de diferentes campos del conocimiento que van desde la psicología profunda y la religión comparada hasta la historia, la crítica literaria y el folclore, y proporciona un entorno y un grupo agradable dentro del cual discutir todo asunto espiritual.

## RUDOLF OTTO

El nombre fue escogido por el teólogo alemán y especialista en el estudio comparativo de las religiones Rudolf Otto para denominar los encuentros anuales llevados a cabo en casa de su fundadora Olga Fröbe-Kapteyn (1881-1962). Su objetivo original era explorar los vínculos entre el pensamiento de Oriente y Occidente. Si Rudolf Otto, como “denominador”, y Olga Fröbe-Kapteyn, como “fundadora”, componen los dos vértices del triángulo simbólico naciente, será el psiquiatra y psicólogo suizo Carl Gustav Jung quien ocupe el tercer vértice, como “inspirador”. Será, por lo tanto, el acercamiento multidisciplinar de un grupo de sabios, científicos, investigadores y especialistas el que cristalice y dé forma a los valiosos resultados de esta institución.







RUDOLF RITSEMA  
TRADUCTOR, MENTOR Y AUTOR PRINCIPAL  
DEL I CHING DE ERANOS

Rudolf Ritsema (1918–2006) fue un prestigioso sinólogo que dedicó toda su vida al estudio y traducción del I Ching. Fue director del Centro Internacional Eranos durante tres décadas sucediendo a su fundadora Olga Froebe-Kapteyn en 1962. Ritsema refinó y probó la traducción inicial del texto a través de las Sesiones de Mesa Redonda de Eranos y fue el responsable junto al astrofísico Shantena Sabbadini de la traducción directa del I Ching desde el chino clásico al italiano, alemán, inglés y español en esta edición que ofrece en exclusiva Editorial Cántico.

Rudolf Ritsema

Shantena Sabbadini

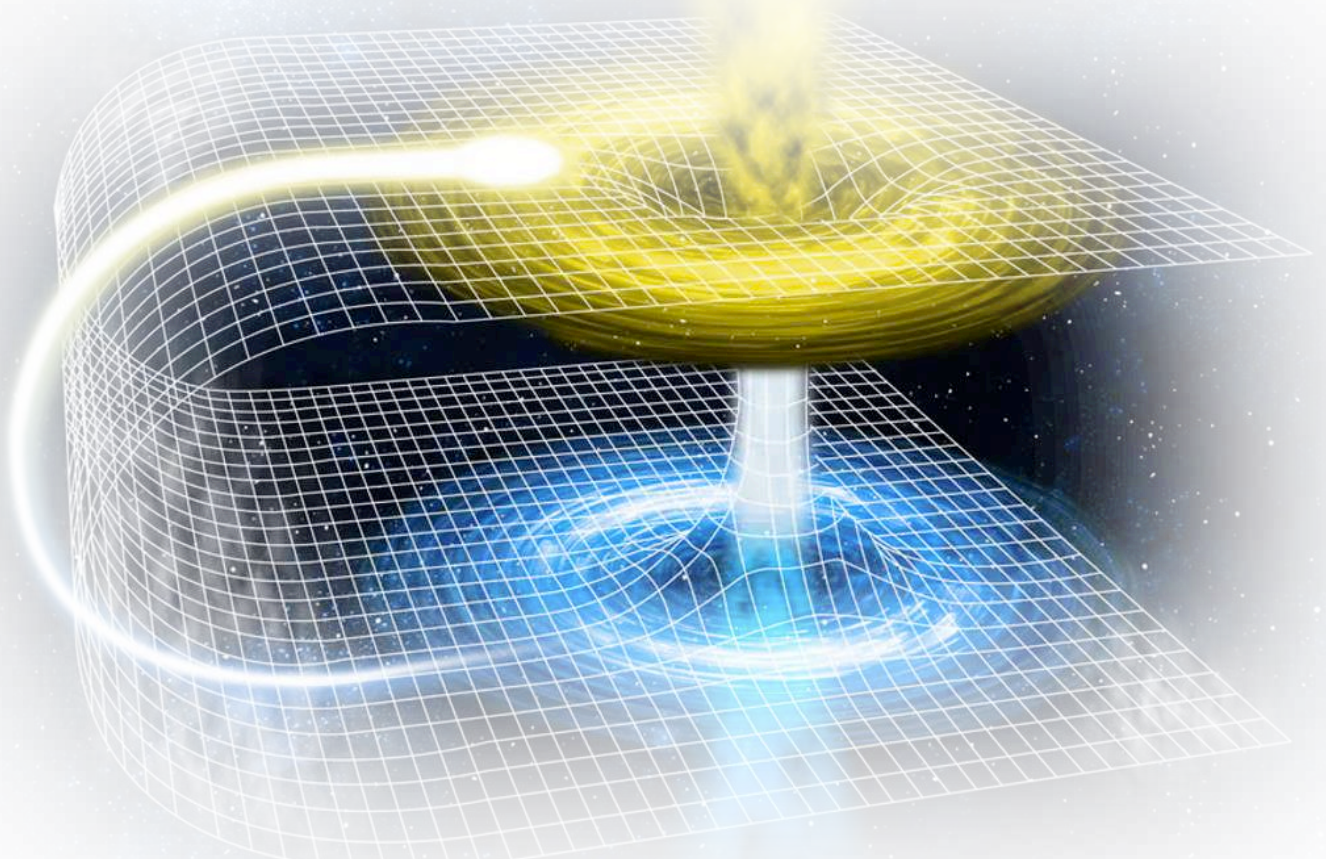


# SHANTENA AUGUSTO SABBADINI

## ASTROFÍSICO Y SINÓLOGO

### RESPONSABLE DEL ENFOQUE CUÁNTICO DE LA TRADUCCIÓN

Shantena Augusto Sabbadini nació en Como, Italia, en 1943 y es físico teórico por las Universidades de Milán y de California. Como físico ha trabajado en los fundamentos de la física cuántica y participó en el equipo que descubrió e identificó el fenómeno de los agujeros negros. Fruto de esta labor son sus obras *Agujeros negros. La oscura energía del universo* (Gribaudo, 2000), *Agujeros negros. En los confines del espacio y del tiempo* (Lindau, 2018) y *Peregrinajes hacia el vacío* (edición italiana en Lindau, 2015, inglesa en Pari Publishing, 2018 y española en Editorial Cántico, 2021). Dentro del ámbito de la filosofía y sinología ha llevado a cabo una serie de traducciones y comentarios de los clásicos taoístas Lao Tzu, Chuang Tzu y Lieh Tzu; así como la nueva traducción del I Ching desarrollada junto a Rudolf Ritsema. De 1994 a 2002 fue consejero científico en la Fundación Eranos, y desde 2017 hasta 2022 ha sido el Director del Pari Center, una institución internacional de Ciencia y Conocimiento localizada en Pari, en la región italiana de la Toscana.



# CRUZ MAÑAS PEÑALVER

DOCTORA EN PSICOLOGÍA

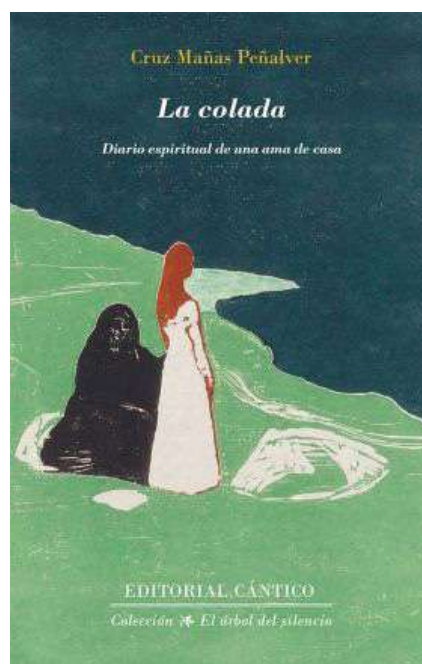
RESPONSABLE DEL ENFOQUE

PSICOANALÍTICO DE LA TRADUCCIÓN

BASADO EN LA

PSICOLOGÍA PROFUNDA DE JUNG

Cruz Mañas Peñalver nació en Córdoba en mayo del 68. Psicóloga clínica, enfoca su trabajo como psicoterapeuta de orientación junguiana y facilitadora de I Ching. Ha escrito algunos libros de poesía como *Noveno Planeta* (1994), *Mar de Fondo* (Premio Nacional de Poesía Mario López, 1998), *La Casa de Humo* (2006) y *El Mar y la Cruz* (2012). También es autora de un libro de psicología escrito junto al lama Ngawang Wangjor bajo el título *Simplicidad Consciente* (2020). Su obra *Todo lo sabe la tierra* (Cántico, 2020), con un género mixto entre cuaderno de terapia y poesía, es una de sus obras más conocidas. En 2021 publica *La colada: diario espiritual de una ama de casa* (Editorial Cántico) que supone la continuación de esos diarios de introspección personal.





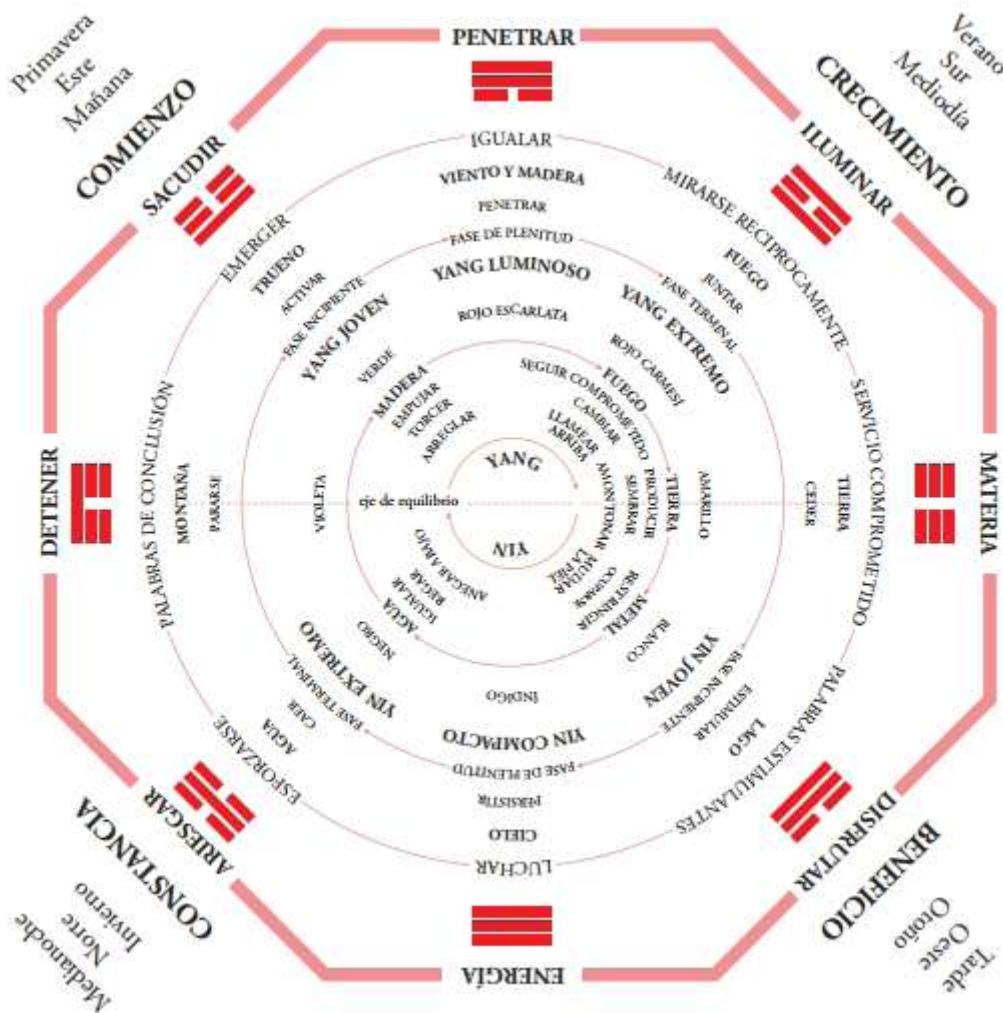
# LA MEJOR TRADUCCIÓN DEL I CHING

EDITADA EN LA HISTORIA

MÁS DE MIL PÁGINAS A DOS TINTAS

QUE RECOGEN UN COMPEDIO DE FILOSOFÍA Y PSICOLOGÍA

EN UN PARADIGMA QUE UNE ORIENTE Y OCCIDENTE



## BRÚJULA DEL TIEMPO

Herramienta de interpretación de los hexagramas chinos  
creada por los traductores del

I CHING de ERANOS

Esta traducción comprende un trabajo iniciado por el sinólogo Rudolf Ritsema en 1962 al que se incorpora el físico cuántico Shantena Sabbadini en 1992 y la psicóloga Cruz Mañas Peñalver en la última década, concluyendo en 2022 con la edición en español tras haberse traducido previamente a las lenguas alemana, italiana e inglesa, siempre partiendo de las fuentes directas chinas.

Es el resultado de 60 años de continuo trabajo en una traducción única que aporta tres nuevos conceptos de interpretación:

### 1. LAS PALABRAS NÚCLEO

### 2. LOS CAMPOS DE SIGNIFICADO

Y

### 3. LOS TEXTOS ORACULARES Y EXEGÉTICOS

En esta traducción han participado prestigiosos especialistas en

#### 1. SINOLOGÍA

#### 2. FÍSICA CUÁNTICA

Y

#### 3. PSICOLOGÍA

El resultado es la traducción más exhaustiva, completa y profunda del I Ching, donde han participado algunas de las personalidades más influyentes en la cultura occidental de los siglos XX y XXI: **Carl Gustav Jung**, psiquiatra suizo creador de la Psicología Profunda; **Rudolf Otto**, eminente teólogo alemán; **Richard Wilhelm** y su hijo **Hellmut Wilhelm**, sinólogos alemanes; **Rudolf Ritsema**, sinólogo holandés; **Emma von Pelet**, traductora alemana especialista en sánscrito; **Stephen Karcher**, poeta y escritor norteamericano; **Shantena Sabbadini**, físico cuántico descubridor de los agujeros negros; **Christa Robinson**, psicóloga clínica; **Cruz Mañas Peñalver**, psicóloga especializada en Jung, entre otros.

# I CHING

## EL LIBRO DE LOS CAMBIOS

EL PROYECTO DEL I CHING DE ERANOS



TRADUCCIÓN DIRECTA DEL CHINO POR  
RUDOLF RITSEMA,  
SHANTENA AUGUSTO SABBADINI  
Y CRUZ MAÑAS PEÑALVER

EDITORIAL CÁNTICO

COLECCIÓN  LUZ DE ORIENTE

ISBN: 978-84-19387-04-2

170 mm de ancho por 244 mm de alto.

1036 págs. a dos tintas (rojo y negro).

Encuadernación en tapa dura laminada en mate.

Tripas en papel offset de 70 grs. cosido con hilo vegetal.

**PVP: 79,90 €**

**EC** EDITORIAL  
CÁNTICO